

---

## ANNE CARSON E A VERDADE SOBRE DEUS

### ANNE CARSON AND THE TRUTH ABOUT GOD



Traduzido por:  
Julia Raiz do NASCIMENTO\*  
Universidade Federal do Paraná  
Curitiba, Paraná, Brasil

**Resumo:** Apresentação da tradução inédita de três poemas da série “A Verdade Sobre Deus” do livro *Glass, Irony & God* (1995) da escritora canadense Anne Carson. A escolha destes três poemas tem como objetivo apresentar ao público leitor brasileiro procedimentos estéticos que a autora lança mão em seus poemas para operar uma ampliação do imaginário sobre Deus. Pensando que a palavra Deus está, hoje no Brasil, na boca dos ministros e ministra de Estado, parece relevante saber como as/os poetas manipulam esse imaginário coletivo e como isso aparece nas escolhas tradutórias de textos para o português brasileiro.

**Palavras-chave:** Anne Carson. Literatura escrita por mulher. Tradução. Poesia canadense. Deus.

**Abstract:** *Presentation of an unpublished translation of three poems from the series “The Truth About God” in the book Glass, Irony & God (1995) by Canadian writer Anne Carson. By choosing to translate these three poems we aim to present the Brazilian reader with aesthetic procedures that the author uses in her poems to expand the imaginary about God. Considering that the word God is, today in Brazil, in the mouths of high-level government officials, it seems relevant to know how poets manipulate this collective imaginary and how it appears in the translation choices of texts into Brazilian Portuguese.*

**Keywords:** *Anne Carson. Literature written by women. Translation. Canadian Poetry. God.*

281

**RECEBIDO EM:** 18 de fevereiro de 2020

**ACEITO EM:** 25 de fevereiro de 2020

**PUBLICADO EM:** março 2020

“A Verdade Sobre Deus” é uma série de dezoito poemas publicada no livro *Glass, Irony & God* (1995) de Anne Carson. Apresento aqui a tradução inédita de três poemas da série: “Mulher de Deus”, “Justiça de Deus” e “Teoria Sobre o Cristo de Deus”. A escolha de traduzir estes poemas deu-se, principalmente, porque a repetição da palavra Deus nos títulos revela uma característica predominante na produção de Anne Carson, que é a de se desdobrar sobre um núcleo de interesse. Isso acontece com Deus nesta série, com a questão do sono no ensaio “Every Exit is an Entrance (A Praise of Sleep)”, com a presença da cidade na série “The Life of Towns”, e os exemplos envolvem vulcões e a cor vermelha e são muitos. É, portanto, um procedimento recorrente na escrita da autora, o de acionar o que podemos chamar de núcleo ou ponto de obsessão do qual deriva várias torções criativas. É assim que Anne Carson se permite reimaginar passagens bíblicas – especialmente o livro de Gênesis em “Mulher de Deus” –, propor relações do Criador com outras criaturas como acontece com a libélula em “Justiça de Deus” ou realocar Deus num conflito atual, no caso o movimento migratório de cidadãos/ãs mexicanos/as para os Estados Unidos e o impacto desse movimento nas línguas compartilhadas, em “Teoria Sobre o Cristo de Deus”. Assim, a tradução destes três poemas é uma tentativa de apresentar ao público leitor brasileiro a mente afiada de Anne Carson e as várias estratégias criativas que ela lança mão em seus poemas para operar uma ampliação do nosso imaginário sobre Deus. Pensando que a palavra Deus está, hoje no Brasil, na boca dos ministros e ministra de Estado, me parece relevante saber como as/os poetas manipulam esse imaginário coletivo.

### Sobre a autora

Anne Carson<sup>1</sup> (Toronto, 1950) é poeta, ensaísta, tradutora e, há mais de trinta anos, professora de estudos clássicos em diversas universidades norte-americanas como McGill University em Montréal, Canadá, e University of Michigan, EUA. Carson publicou poemas, ensaios, libretti, crítica de prosa, romances em versos, textos teatrais – uma vasta produção que mistura gêneros textuais e literários de difícil classificação. É também conhecida por suas traduções do grego clássico, entre elas *Antigonick* e a trilogia *An Orestia*, que geram profícuas discussões sobre os limites entre tradução, reescrita e adaptação. Seus livros mais comentados são os premiados *Men in the Off Hours* (2000) e *Red Doc >* (2013) que são objetos de pesquisas na pós-graduação em universidades da América do Norte. No Brasil, o único livro publicado da autora é *O método albertine* (trad. Vilma Arêas) pela Ed. Jabuticaba, 2017.

---

### Sobre a tradutora

Julia Raiz (São Paulo, 1991) é pesquisadora da área de Estudos Feministas da Tradução. No doutorado traduz os ensaios do livro *Decreation* da escritora canadense Anne Carson. Edita os *blogs* literários Totem & Pagu (firma de poesia) e Pontes Outras, dedicado à tradução de literatura escrita por mulheres. Participa em Curitiba do grupo de criação literária *membrana* sediado na Casa Selvática. Seu livro de estreia *diário: a mulher e o cavalo* saiu em 2017 pela Contravento editorial, publicou também o megamini *p/ vc* pela editora 7Letras.

### God's Woman

### Mulher de Deus

Are you angry at nature? said God to  
His woman.

Você tá brava com a natureza? disse Deus pra  
Sua mulher.

Yes I am angry at nature I do not want  
nature stuck

Sim eu tô brava com a natureza eu não quero a  
natureza enfiada

up between my legs on your pink baton

no meio de minhas pernas pelo seu bastão rosa

or ladled out like geography whenever

ou oferecida como geografia toda vez

your buckle needs a lick.

que sua fivela precisar de uma lambida.

What do you mean *Creation*?

O que você quer dizer com *Criação*?

God circled her.

Deus a circulou.

Fire. Time. Fire.

Fogo. Tempo. Fogo.

Choose, said God.

Escolha, disse Deus.

(CARSON, 1995, p. 46)

---

## God's Justice

## Justiça de Deus

In the beginning there were days set aside  
for various tasks.

No começo existiam dias separados pra  
variadas tarefas.

On the day He was to create justice

No dia em que Ele criaria a justiça

God got involved in making a dragonfly  
  
and lost track of time.

Deus meteu-se a fazer uma libélula  
  
e perdeu a noção do tempo.

It was about two inches long

Tinha uns cinco centímetros

284 with turquoise dots all down its back like  
Lauren Bacall.

com pintas turquesas por toda as costas  
como a Lauren Bacall.

God watched it bend its tiny wire elbows

Deus assistiu o dobrar de seus finos  
cotovelos de arame

as it set about cleaning the transparent case  
of its head.

enquanto ela iniciava a limpeza da  
transparente cápsula de seu crânio.

The eye globes mounted on the case

Os glóbulos oculares montados na cápsula

rotated this way and that

girando pra cá e pra lá

as it polished every angle.

polindo cada ângulo.

Inside the case

Dentro da cápsula

---

which was glassy black like the windows of  
a downtown bank

que era de um preto translúcido como as  
janelas de um banco no centro

God could see the machinery humming

Deus podia ver a maquinaria murmurando

and He watched the hum

e Ele assistiu ao murmúrio

travel all the way down turquoise dots to the  
end of the tail

viajar o caminho até embaixo as pintas  
turquesas no final da cauda

and breathe off as light.

e expirar como luz.

Its black wings vibrated in and out.

Suas asas pretas vibrando pra dentro e fora.

(CARSON, 1995, p. 49)

### **God's Christ Theory**

### **Teoria Sobre o Cristo de Deus**

God had no emotions but wished  
temporarily

Deus não tinha emoções mas desejava por  
ora

to move in man's mind

mover-se na mente humana

as if He did: Christ.

como se Ele fizesse: Cristo.

Not passion but compassion.

Não paixão mas compaixão.

---

*Com* – means “with.”

*Com* – significa “junto.”

What kind of witness would that be?

Que tipo de junção seria essa?

Translate it.

Traduza.

I have a friend named Jesus

Eu tenho um amigo chamado Jesus

from Mexico.

do México.

His father and grandfather are called Jesus  
too.

Seu pai e o pai de seu pai chamam Jesus  
também.

They account me a fool with my questions  
about salvation.

Eles me acham uma boba com minhas  
perguntas sobre salvação.

286

They say they are saving to move to Los  
Angeles.

Eles dizem que estão salvando pra mudar  
pra Los Angeles.

(CARSON, 1995, p. 51)

## REFERÊNCIAS

CARSON, Anne. The Truth About God in *Glass, Irony and God*. New York: New Directions, 1995.

---

\* Julia Raiz do NASCIMENTO – Graduada em Letras (2012) pela Universidade Estadual de Maringá (UEM). Mestre (2016) e doutoranda em Estudos Literários (2016) pela Universidade Federal do Paraná. Bolsista de Produtividade em Pesquisa da CAPES. Curitiba, Paraná, Brasil.  
Currículo acadêmico: <http://lattes.cnpq.br/5861489774184211>  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4966-9568>  
E-mail: [ju\\_raiz@yahoo.com.br](mailto:ju_raiz@yahoo.com.br)

<sup>1</sup> *Mais informações sobre a autora*

<https://poets.org/poet/anne-carson>

<https://www.brickbooks.ca/reviews/biography-of-anne-carson-reviewed-by/>

<https://www.nytimes.com/2013/03/17/magazine/the-inscrutable-brilliance-of-anne-carson.html>

---

<https://www.poetryfoundation.org/poets/anne-carson>  
<https://www.theglobeandmail.com/arts/the-unbearable-lightness-of-anne-carson/article769906/>

***Entrevistas com a autora***

<http://www.thewhitereview.org/feature/interview-anne-carson/>  
<https://brickmag.com/an-interview-with-anne-carson/>